



# LEADER INFO MÖLLERDALL

NR. 15 – JUNI 2018



- ✦ LAG LEADER Region Møllerdall
- ✦ Tourist-Info 2.0
- ✦ Green economy – multiple use of forest
- ✦ Fromburger Hof
- ✦ Naturpark Møllerdall







# Editorial

Liebe Leserinnen, liebe Leser,

Im Februar 2018 fand die erste Sitzung des LEADER-Vorstands in seiner neuen Zusammensetzung nach den Gemeindewahlen im Oktober 2017 statt. Vor allem bei den Gemeindedelegierten gab es viele personelle Wechsel. Nachdem die neuen Mitglieder sich in die LEADER-Kulisse eingearbeitet hatten, wurde zügig mit der Arbeit begonnen und über die ersten LEADER-Projektanträge diskutiert und abgestimmt.

Vorgestellt wurden insgesamt sieben interessante und spannende Projekte, die inhaltlich sehr unterschiedliche Themenfelder abdecken: von der Bildung über nachhaltige Energien bis hin zu regionalen Produkten. Allen Projekten gemeinsam ist, dass sie einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung unserer Region leisten. Gerade in dieser Hinsicht ist ihre thematische Bandbreite eine große Bereicherung, sie spiegelt die Vielfalt des ländlichen Raums wider. Angesprochen durch die Projekte werden viele Zielgruppen, von Jung bis Alt und von natur- bis kulturinteressiert. Und alles in allem ist es genau diese Vielzahl an einzelnen Bausteinen, die zum Erfolg des Großen Ganzen, der „Regioun Mëllerdall“, beitragen.

In den LEADER-Projekten, die im Verlauf des vergangenen Jahres gestartet sind, werden die ersten Ergebnisse in den nächsten Wochen und Monaten präsentiert. Wir hoffen, dass die Erfahrungswerte aus diesen sowie anderen bereits abgeschlossenen Projekten dazu beitragen, dass die neuen Projektideen erfolgreich in der Region umgesetzt werden und wünschen den Projektträgern viel Erfolg bei der Umsetzung.

Luc Birgen  
Präsident LAG LEADER Regioun Mëllerdall

Chères lectrices, chers lecteurs,

En février 2018, s'est tenue la première réunion du comité de LEADER dans sa nouvelle composition après les élections communales en octobre 2017. Surtout au niveau des délégués communaux il y a eu de nombreux changements. Après que les nouveaux membres s'étaient familiarisés avec l'initiative LEADER, les travaux ont pu démarrer et les premières propositions de projets LEADER ont été discutées et mises au vote.

Sept projets intéressants, couvrant des sujets très différents comme l'éducation, les énergies durables et les produits régionaux, ont été présentés lors des premières réunions. Le dénominateur commun de tous les projets est leur contribution au développement de notre région. Le fait qu'ils couvrent une grande variété de sujets est un atout important, reflétant ainsi la diversité des zones rurales. De nombreux groupes cibles sont avisés par les projets: les jeunes et les moins jeunes, les personnes s'intéressant à la nature ou à la culture. C'est précisément cette multitude d'éléments individuels qui contribuent au succès global de la «Regioun Mëllerdall».

Les premiers résultats des projets LEADER lancés au cours de l'année passée, seront disponibles dans les semaines et les mois à venir. Nous espérons que les expériences faites dans le cadre de ces projets, et d'autres projets déjà réalisés, contribueront à la mise en œuvre des nouvelles idées de projets dans la région. Nous souhaitons beaucoup de succès à tous les porteurs de projets dans la réalisation de leurs idées.

Luc Birgen  
Président GAL LEADER Regioun Mëllerdall



Editorial	2
Neuer LEADER-Vorstand, neuer Exekutiv-Vorstand/ Nouveau comité, nouveau comité exécutif	4
Das LEADER-Büro ist umgezogen/Le bureau LEADER a déménagé	5
Regionale Zusammenarbeit/Coopération régionale	5
Die LAG LEADER Regioun Mëllerdall im World Wide Web/ Le GAL LEADER Regioun Mëllerdall sur le World Wide Web	6
Transnationaler Austausch zum Thema „Green Economy – multiple use of forest“/ Echange transnational à propos de «Green Economy – multiple use of forest»	7
Berdorf: „Beschierfëscht Laangebësch Bäertref“, ein Ort für die Ewigkeit/un endroit pour l'éternité	8
Aerenzdall: Erlebnis und Spaß pur!/S'éclater en plein air	10
LIFE-IP ZENAPA Konferenz & Partnertreffen/Conférence LIFE-IP ZENAPA et réunion des partenaires	12
Öffentliche Grünflächen – Naturschutz im Siedlungsraum/ Espaces verts publics - conservation de la nature dans les zones de peuplement	13
Erste Interreg Trockenmauerbildung/La première formation Interreg pierre sèche	14
De Klausepoul a seng Geschicht	15
Grundwasser in der Region/Eaux souterraines dans la région	16
Tourist-Info 2.0: Weiterbildungen, Souvenirs, Digitalisierung und Ideen sammeln/ Formation continue, souvenirs, numérisation et collecte d'idées	18
Fromburger Hof: Im Zeichen einer nachhaltigen und solidarischen Landwirtschaft/ Sous le signe d'une agriculture durable et solidaire	20
Studie zur Entwicklung des touristischen Übernachtungsangebotes in der Region/ Etude sur le développement à moyen terme de l'hébergement touristique dans la région	21
Auflösung des Preisausschreibens/Solution du concours	22
Rätselecke/Jeux	23
Impressum/Impressum	24





## Neuer LEADER-Vorstand, neuer Exekutiv-Vorstand

Größere Änderungen hat es in den letzten Monaten sowohl im LEADER-Vorstand als auch im Exekutiv-Vorstand gegeben. Nach den Gemeindewahlen im Oktober 2017 haben die Gemeinden ihre neuen Delegierten für den LEADER-Vorstand benannt. In diesem Zusammenhang mussten in der ersten Sitzung des Vorstands auch die Gemeindevertreter für den Exekutiv-Vorstand neu gewählt werden. Zudem haben bei einzelnen Vereinen, die Mitglied im Vorstand der LAG (Lokale Aktionsgruppe) LEADER Region Mëllerdall sind, die Delegierten gewechselt.

Um den „neuen Gesichtern“ den Einstieg in die LEADER-Materie zu erleichtern stellte die Geschäftsführerin Anette Peiter in der ersten gemeinsamen Sitzung die LEADER-

Initiative und die LAG LEADER Region Mëllerdall vor. So gab es Erklärungen zur Funktionsweise der LAG und zur Umsetzung von Projekten. In den darauffolgenden Sitzungen wurden dann die neuen Projektideen vorgestellt, diskutiert und darüber abgestimmt.

## Nouveau comité, nouveau comité exécutif

*Ces derniers mois, des changements majeurs ont eu lieu au niveau du comité et du comité exécutif de LEADER. Après les élections communales en octobre 2017, les communes ont nommé leurs nouveaux délégués au comité du Groupe d'Action Locale (GAL). Dans ce contexte, lors de la première réunion du comité, les représentants des communes pour le comité exécutif ont eux aussi été désignés. De plus, certaines associations membres du GAL ont nommé de nouveaux délégués.*

*Afin que les nouveaux membres puissent se familiariser avec LEADER, la gestionnaire Anette Peiter a présenté les principales caractéristiques de cette initiative pour le développement rural ainsi que le GAL LEADER Region Mëllerdall lors de la première réunion. Anette Peiter a donné des explications sur le fonctionnement du GAL et la réalisation de projets. Dans les réunions suivantes, les nouvelles idées de projet ont été présentées, discutées et votées.*



### Exekutiv-Vorstand | Comité exécutif

#### Präsident/Président

Luc Birgen (Gemeinde/Commune d'Echternach)

#### 1. Vizepräsident/1<sup>er</sup> Vice-président

Joseph Schoellen (Gemeinde/Commune de Rosport - Mompach)

#### 2. Vizepräsident/2<sup>e</sup> Vice-président

Pierre Wies (Amis du vieux Larochette a.s.b.l.)

#### Finanzbeauftragter/Trésorier

Fernand Schmit (RIM a.s.b.l.)

#### Mitglieder/Membres

Théo Moulin (Gemeinde/Commune de Waldbillig)

Robi Baden (Mëllerdaller Produzenten a.s.b.l.)

Bob Bintz (Gemeinde/Commune de la Vallée de l'Ernz)

## Das LEADER-Büro ist umgezogen

Mitte Mai ist das LEADER-Büro in neue, moderne Büroräume umgezogen. Diese befinden sich in der im September 2017 eingeweihten „Nouvelle Maison Régionale“ im Herzen Echternachs. Es handelt sich hierbei um das Gebäude der ehemaligen Jugendherberge, das in den letzten Jahren eingehend restauriert wurde. Hier sind, neben LEADER, noch andere regionale Akteure wie der Tourismusverband (ORT) Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz, das Office Social Echternach – Rosport, die Mouvement pour l'Egalité des Chances a.s.b.l., die Epicerie sociale der Croix-Rouge und die Regional Initiativ Mëllerdall a.s.b.l. untergebracht. Diese Nähe erleichtert und verbessert die Zusammenarbeit, fördert den Ideenaustausch und öffnet neue, interessante Möglichkeiten.

Das LEADER-Büro befindet sich im hinteren Bereich des Gebäudes und ist auf zwei Stockwerke verteilt. Wir freuen uns über Ihren Besuch und helfen Ihnen gerne weiter, wenn Sie Fragen zu LEADER oder Projektideen haben.

## Le bureau LEADER a déménagé

*À la mi-mai, le bureau de LEADER a emménagé dans ses nouveaux bureaux dans la «Nouvelle Maison Régionale» au centre d'Echternach. Il s'agit du bâtiment de l'ancienne auberge de jeunesse qui a été restauré ces dernières années et inauguré en septembre 2017. A côté de LEADER, d'autres*



*acteurs régionaux, tels que l'Office Régional du Tourisme Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise, l'Office Social Echternach-Rosport, le Mouvement pour l'Egalité des Chances a.s.b.l., l'Epicerie sociale de la Croix-Rouge et la Regional Initiativ Mëllerdall a.s.b.l., y sont installés. Cette proximité facilite la coopération et l'échange d'idées et ouvre de nouvelles perspectives.*

*Le bureau LEADER est situé sur deux étages à l'arrière du bâtiment. Venez nous voir, nous serons heureux de répondre à vos questions concernant LEADER ou au sujet d'idées de projets.*

### LAG LEADER Region Mëllerdall

9, rue André Duchscher – L-6434 Echternach  
Tel.: 26 72 16 30 – leader@echternach.lu



## Regionale Zusammenarbeit



Der Naturpark Mëllerdall, der Tourismusverband (ORT) Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz und die LAG LEADER Region Mëllerdall ergreifen manche gemeinsame Initiative. So haben sie die neue Zusammensetzung der Gemeinderäte der Region im Anschluss an die Kommunalwahlen von 2017 zum Anlass genommen, um zusammen Treffen mit den jeweiligen Gemeinden zu vereinbaren. Bei diesen Terminen präsentierten sie den Gemeinderäten ihre Organisationen und wie sie zusammenarbeiten.

## Coopération régionale

*Le Naturpark Mëllerdall, l'Office Régional du Tourisme Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise et le GAL LEADER Region Mëllerdall prennent des initiatives communes. Ainsi, après les élections communales de 2017, ils ont profité de la nouvelle composition des conseils communaux de la région pour organiser des rencontres avec les communes respectives. Lors de ces rencontres, ils ont présenté aux conseils communaux leurs organisations et de quelle manière ils collaborent.*







## Die LAG LEADER Region Mëllerdall im World Wide Web

Die neue Internetseite der LAG LEADER Region Mëllerdall ist seit Februar 2018 online.

Die alte Internetseite hatte zwar ihren Dienst gut erfüllt, aber sie entsprach nicht mehr den heute gängigen Standards. Deshalb wurde im vergangenen Jahr die Entscheidung getroffen, diesen Zustand zu ändern und der Umbau der Internetseite wurde in Angriff genommen. Die Seite sollte moderner, frischer und ansprechender werden. Zuerst wurden der Aufbau, das Design und die Inhalte festgelegt. Nachdem die Grundstruktur stand, konnte die Webseite dann mit Bildern und Texten gefüllt werden.

Neben der Rubrik „Aktuelles“ liefert vor allem die Projektdatenbank viele interessante Informationen über LEADER-Projekte. Um dem Besucher der Webseite die Suche nach einem Projekt zu vereinfachen und sie übersichtlicher zu gestalten, können die Projekte nach Förderperioden und/oder Thematiken gefiltert werden. Die Inhalte sind weiterhin sowohl in deutscher als auch in französischer Sprache verfügbar und werden regelmäßig aktualisiert.

Sie können sich „www.mu.leader.lu“ ohne Umstände auf ihrem Computer, ihrem Tablet oder ihrem Smartphone ansehen, denn die neue Webseite passt sich den Anforderungen des jeweiligen Endgerätes an.

Wir freuen uns auf ihren virtuellen Besuch und beraten Sie natürlich auch gerne persönlich!

## Le GAL LEADER Region Mëllerdall sur le World Wide Web

Le nouveau site du LAG LEADER Region Mëllerdall est en ligne depuis février 2018.

L'ancien site web avait bel et bien rempli sa mission, il ne répondait cependant plus aux standards actuels. Par conséquent, la décision a été prise en 2017 de changer cette situation et de commencer à refaire le site Web. L'objectif était de rendre le site plus moderne et plus attrayant. D'abord, la structure, le design et le contenu ont été déterminés. Ensuite le site a pu être alimenté en images et textes.

A côté de la rubrique «Actualités», la base de données fournit de nombreuses informations intéressantes sur les projets LEADER. Afin de faciliter au visiteur la recherche d'un projet sur le site, les projets peuvent être filtrés en fonction des périodes de financement et / ou des sujets.

Le contenu reste disponible en allemand et en français et sera mis à jour régulièrement.

Le nouveau site «www.mu.leader.lu» s'adapte aux exigences de chaque appareil, vous pouvez donc le consulter sans contraintes sur votre ordinateur, votre tablette ou votre smartphone.

Nous attendons avec impatience votre visite virtuelle et, bien sûr, nous vous conseillerons aussi personnellement!

[www.mu.leader.lu](http://www.mu.leader.lu)



## Transnationaler Austausch zum Thema „Green Economy – multiple use of forest“

Die Idee für dieses transnationale Vorbereitungsprojekt wurde während der LINC-Konferenz 2017 geboren. Bei der Kooperationsbörse stellte eine LEADER-Gruppe aus Finnland die Projektidee „Forest based biomass usage growth and related entrepreneurship development“ vor und weckte so das Interesse der Teilnehmer aus der Region Mëllerdall. Ihre Projektidee deckte sich mit dem in der LEADER-Strategie definierten Ziel, in der aktuellen Förderperiode ein Projekt zum Klimawandel umzusetzen. Zudem passte sie thematisch zum LIFE-IP Projekt „ZENAPA“ an dem der Naturpark Mëllerdall beteiligt ist.

Im Rahmen des Vorbereitungsprojektes fand im Januar 2018 eine Exkursion nach Finnland statt, hier kam es zu einem ersten Austausch mit den potenziellen Kooperationspartnern aus Finnland, Schweden und Portugal. Zudem standen Betriebs- und Projektbesichtigungen auf dem Programm.

Alle beteiligten Partner sprachen sich für die Umsetzung eines transnationalen Folgeprojektes mit dem Titel „Green Economy – multiple use of forest“, aus. Ein wichtiger Aspekt des Projektes sind die „Erneuerbaren Energien“. Aus den natürlichen Ressourcen soll nachhaltig und klimaschonend Energie gewonnen werden. Mittlerweile hat auch eine Region aus Italien Interesse an dem Projekt bekundet.

Der Naturpark Mëllerdall wird hier in der Region als Projektträger für das Folgeprojekt fungieren. Der Projektantrag wurde im Frühjahr vom LEADER-Vorstand angenommen.

## Echange transnational à propos de «Green Economy – multiple use of forest»

L'idée de ce projet de préparation de coopération transnationale est née lors de la conférence LINC en 2017. Lors du «cooperation corner», un groupe LEADER de Finlande a présenté l'idée du projet «Forest based biomass usage growth and related entrepreneurship development» et a ainsi suscité l'intérêt des participants de la région Mëllerdall. Leur idée de projet a coïncidé avec l'objectif défini dans la stratégie LEADER de créer un projet sur le changement climatique, au cours de la période de financement actuelle. Thématiquement elle s'accorde avec le projet LIFE-IP «ZENAPA» auquel participe le Naturpark Mëllerdall.

Dans le cadre du projet préparatoire, une excursion en Finlande a eu lieu en janvier 2018. Celle-ci a permis d'avoir un premier échange avec les partenaires potentiels de coopération de la Finlande, de la Suède et du Portugal. Des visites d'entreprises et de projets étaient au programme également.

Tous les partenaires ont soutenu la mise en œuvre d'un projet de suivi transnational intitulé «Green Economy – multiple use of forest». Un aspect important du projet constitue «l'énergie renouvelable». L'objectif est d'obtenir à partir des ressources naturelles une énergie durable et respectueuse du climat. Une région d'Italie a entretemps déjà exprimé son intérêt pour le projet.

Le Naturpark Mëllerdall figure comme porteur du projet de suivi dans la région. La demande de projet a été votée au printemps par le conseil de LEADER.







Foto: © Photostudio C. Bosseler

## Der „Beschkerfeschcht Laangebësch Bærtref“, ein Ort für die Ewigkeit

Der Wald ist für viele Menschen ein Ort der Ruhe und der Ursprünglichkeit, so ist es wenig verwunderlich, dass immer mehr Leute sich wünschen auch hier ihren letzten Frieden zu finden. In diesem Sinne ist hierzulande die Zahl der Waldfriedhöfe weiter gewachsen, um somit dem Wunsch der Bürger nach einer Bestattung in der Natur gerecht zu werden. Vor vier Jahren hat sich auch die Gemeinde Berdorf dazu entschlossen diesen Weg zu gehen und im sogenannten „Laangebësch“ einen regionalen Waldfriedhof auszuweisen. Das Projekt wurde in Zusammenarbeit mit dem Förster Fränk Adam, dem technischen Dienst der Gemeinde, der Natur- und Forstverwaltung sowie dem Ministerium für Nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur realisiert. Der Waldfriedhof ist für die Bewohner der elf Mitgliedsgemeinden des Naturpark Mëllerdall geplant und wurde vor kurzem in Betrieb genommen.

Der Ruheforst im „Laangebësch“ umfasst aktuell eine Fläche von insgesamt 2,15 ha mit 22 zur Verfügung stehenden Bäumen. Diese sind mit Nummern und diskreten Gedenktafeln mit den Namen und Lebensdaten der Ver-

## «Beschkerfeschcht Laangebësch Bærtref», un endroit pour l'éternité

*Pour beaucoup de gens, la forêt est un lieu de ressourcement et de tranquillité. Il n'est donc pas surprenant que de plus en plus de personnes souhaitent y trouver le repos éternel. Le nombre de cimetières forestiers a augmenté au Luxembourg, permettant ainsi aux citoyens d'avoir leurs cendres inhumées dans la nature. Il y a quatre ans, la commune de Berdorf a décidé de suivre cette voie et a aménagé un cimetière forestier régional dans le «Laangebësch». Le projet a été réalisé*



Foto: © Photostudio C. Bosseler

storbenen versehen. Die Asche der Verstorbenen wird in die Erde am Fuße des jeweiligen Baumes beigesetzt. Hierbei ist zu beachten, dass der Baum nicht selbst ausgesucht werden kann, sondern von der Gemeinde zugeordnet wird. Es können bis zu zehn Aschebeisetzungen pro Baum erfolgen (weder die Beisetzung von Urnen noch die Körperbestattung ist auf dem „Beschkerfeschcht“ erlaubt).

Die Konzession für einen Platz auf dem Waldfriedhof hat eine Laufzeit von 15 bzw. 30 Jahren. Zusätzlich zur Konzession des Verstorbenen können noch maximal vier weitere Konzessionen gleichzeitig reserviert werden. Dies ist gerade für diejenigen interessant, die Wert darauf legen später einmal in der Nähe ihrer Angehörigen beigesetzt werden zu können.

Bei den ausgewählten Bäumen handelt es sich überwiegend um rund 140-jährige Buchen und Eichen. Dies ist dadurch bedingt, dass die ausgewählten Bäume in einem guten Zustand sind und sich durch eine lange Lebenserwartung auszeichnen.

Es besteht auch die Möglichkeit, vor Ort eine religiöse oder zivile Beerdigungszeremonie durchzuführen. Der Waldfriedhof verfügt über einen eigens für diesen Zweck angelegten Holzpavillon. Die Zeremonie fällt allerdings nicht in den Zuständigkeitsbereich der Gemeinde, sondern sie muss von den Angehörigen der Verstorbenen organisiert werden.

Für weitere Informationen können Sie sich gerne an das Zivilstandesamt der Gemeinde Berdorf ([secretariat@berdorf.lu](mailto:secretariat@berdorf.lu) oder 79 01 87 21) wenden oder einen Blick in die Broschüre über den „Beschkerfeschcht Laangebësch Bærtref“ werfen.

Foto: © Photostudio C. Bosseler



*en coopération avec le garde forestier Fränk Adam, le service technique de la commune, l'Administration de la nature et des forêts ainsi que le Ministère du Développement durable et des Infrastructures. Le cimetière forestier est ouvert aux habitants des onze communes-membres du Naturpark Mëllerdall et a récemment été mis en service.*

*Le cimetière forestier de «Laangebësch» couvre actuellement une superficie totale de 2,15 ha avec 22 arbres disponibles, munis de nombres et de plaques discrètes avec les noms et données des défunts. L'inhumation des cendres se fait dans la terre, au pied des arbres respectifs. Il faut noter que l'arbre ne peut pas être choisi, mais est assigné par la commune. Il peut y avoir jusqu'à dix inhumations par arbre (ni l'enterrement d'urnes ni l'enterrement du corps n'est autorisé au «Beschkerfeschcht»).*

*La concession pour un endroit sur le cimetière forestier a une durée de 15 ou 30 ans. Un maximum de quatre autres concessions peut être réservé en même temps ce qui est particulièrement intéressant pour les personnes qui veulent être enterrés plus tard dans le voisinage de leurs proches.*

*La plupart des arbres sélectionnés sont des hêtres et des chênes de 140 ans. Ils ont été choisis parce qu'ils sont dans un bon état et ont une longue espérance de vie.*

*Il est également possible d'effectuer une cérémonie d'enterrement religieux ou civil sur place. Le cimetière forestier possède un pavillon en bois créé spécialement à cet effet. Cependant, la cérémonie ne relève pas de la compétence de la commune, mais doit être organisée par les proches du défunt.*

*Pour plus d'informations, adressez-vous au bureau d'état civil de la commune Berdorf ([secretariat@berdorf.lu](mailto:secretariat@berdorf.lu) ou 79 01 87 21) ou consultez la brochure sur le «Beschkerfeschcht Laangebësch Bærtref».*



Foto: © Photostudio C. Bosseler





## Erlebnis und Spaß pur!

Da soll noch einer sagen, das Leben auf dem Land wäre eintönig... In der Aerenzdall-Gemeinde wird jedenfalls dafür gesorgt, dass so schnell keine Langweile bei den jüngeren Bürgern aufkommt. Im Freizeitangebot sind unter anderem ein Barfußwanderweg, ein Motorikpark sowie drei Spielplätze der etwas anderen Art.

Gemeinsam mit der Firma Holunderschule wurden Konzepte für Spielplätze ausgearbeitet und realisiert, bei denen die Kinder sich so richtig austoben können. Der erste Spielplatz entstand 2013 in Ermsdorf, drei Jahre später kam ein weiterer in Stegen hinzu und der letzte im Bunde befindet sich gerade in der Planungsphase. Der neueste Spielplatz soll in Medernach im Viertel „Halsbach“ entstehen und voraussichtlich für den Herbst 2018 fertig sein.



Bei der Ausarbeitung des Konzeptes wurden zudem die Bewohner der „Halsbach“ und vor allem die Kinder mit einbezogen, so konnten sie ihre Ideen und Wünsche mit einfließen lassen. Beim Bau der Spielplätze kommt „Holz von hei“ aus den gemeindeeigenen Wäldern zum Einsatz.

In Medernach, in unmittelbarer Nähe des „Camping Kengert“, befinden sich zwei weitere Attraktionen. Hier laden der Barfußwanderweg und der Motorikpark zum Ausprobieren ein. Auf dem 750 Meter langen Barfußwanderweg können Jung und Alt ihr Bewusstsein und ihren Tastsinn für die unterschiedlichsten Materialien schärfen. Wie das funktioniert? Ganz einfach, raus aus den Schuhen und los geht's! Es gibt verschiedene Stationen bei denen Untergründe wie Holzhackschnitzel, Laubblätter oder Kieselsteine mit den Füßen erfühlt werden können.

Auch beim Motorikpark wird der Besucher auf die Probe gestellt. Genau wie der Barfußwanderweg ist er nicht auf eine bestimmte Altersklasse ausgerichtet. Mittels der speziell entwickelten Geräte können die Koordination, die Balance, die Kraft und die Fitness getestet und trainiert werden. Entwickelt wurde das Konzept des Motorikparks von einem Sportwissenschaftler, so dass auch Sportler hier durchaus auf ihre Kosten kommen.

Spezielle Angebote gibt es auch für Gruppen, wie Schulklassen und Maison Relais, die im SIT Aerenzdallgemeng im Vorfeld gebucht werden können.

Der Barfußwanderweg und der Motorikpark sind vom 30.04. bis zum 30.09. jeden Tag geöffnet.



## S'éclater en plein air

Il ne faut pas dire que la vie à la campagne n'est pas divertissante... Dans la commune de la Vallée de l'Ernz on prend soin à ce que les ses jeunes citoyens ne s'ennuient pas. Ainsi l'offre en loisirs comprend un sentier pieds nus, un sentier des sens psychomoteurs et trois terrains de jeux un peu différents.

En collaboration avec la société Holunderschule, des concepts de terrains de jeux qui permettent aux enfants de se défouler ont été élaborés et réalisés. La première aire de jeux a été aménagée à Ermsdorf en 2013, trois ans plus tard, une autre s'est ajoutée à Stegen et la dernière est actuellement en phase de planification. Le terrain de jeu sera construit à Medernach dans le quartier «Halsbach» et devrait être prêt pour l'automne 2018.

Les habitants de «Halsbach» et surtout les enfants, furent impliqués dans l'élaboration du concept et ont pu y intégrer leurs idées. Du «Holz von hei», c.-à.-d. du bois provenant des forêts municipales, est utilisé pour l'aménagement des aires de jeux.

A Medernach, dans le voisinage immédiat du Camping Kengert se trouvent deux autres attractions, à savoir le sentier pieds nus et le sentier des sens psychomoteurs. Sur le sentier pieds nus de 750 m de long, petits et grands peuvent affiner leur sens du toucher sur une variété de matériaux. Il faut simplement enlever les chaussures et c'est parti! Sur différentes stations des substrats tels que les copeaux de bois, les feuilles ou les cailloux peuvent être ressentis avec les pieds.

Sur l'autre sentier, les sens psychomoteurs du visiteur sont mis à l'épreuve. Tout comme le sentier pieds nus, le sentier des sens psychomoteurs ne s'adresse pas à un groupe d'âge en particulier. Grâce aux dispositifs spécialement développés, on peut y tester sa coordination, l'équilibre, la force et la forme physique. Le concept du sentier des sens psychomoteurs qui a été conçu par un chercheur de la médecine sportive, est également adapté aux athlètes.

Des offres spéciales peuvent être réservés à l'avance au SIT Aerenzdallgemeng et sont disponibles pour groupes, classes d'école et maisons relais.

Le sentier pieds nus et le sentier des sens psychomoteurs sont ouverts tous les jours, du 30 avril au 30 septembre.



**Informationen & Reservations/Information & réservations:**  
SIT Aerenzdallgemeng – [contact@medernach.info](mailto:contact@medernach.info) – Tel.: 83 71 86 – [www.medernach.info](http://www.medernach.info)  
[www.facebook.com/Barfusswanderweg](https://www.facebook.com/Barfusswanderweg) – [www.facebook.com/EventsAerenzdall](https://www.facebook.com/EventsAerenzdall)





Foto: ZENAPA-Konferenz 2018 | © ANE MV



Foto: IfaS

## LIFE-IP ZENAPA Konferenz & 2. Partnertreffen

Vom 17. bis zum 20. April nahm eine Delegation des Naturpark Møllerdall am 2. Partnertreffen des LIFE-IP ZENAPA Projekts in Bollewick in Mecklenburg-Vorpommern teil. Verbunden war das Treffen mit der jährlichen ZENAPA-Konferenz, die diesmal unter dem Leitthema „Zwischen Natur & Landschaft - Ein Exkurs in Konflikte und Räume beim Schutz von Klima und Biodiversität“ stand. Die rund 160 Teilnehmer überlegten gemeinsam, wie Klimaschutz in der Praxis funktionieren kann, ohne dass Naturschutz und Artenvielfalt darunter leiden.

Neben der Umsetzung von regionsspezifischen Maßnahmen, spielt der regelmäßige Austausch und die Vernetzung zwischen den Partnern eine zentrale Rolle im ZENAPA-Projekt. Deshalb fand im Anschluss an die Konferenz eine Sitzung des zentralen Steuerungskomitees sowie ein Arbeitstreffen mit dem Monitoringteam statt. Dies dient in erster Linie der Ermittlung des Projektfortschritts und bietet gleichzeitig den Partnern die Möglichkeit, eventuelle Probleme zu diskutieren sowie Fragen zu klären.

Abgerundet wurde das viertägige Programm schließlich durch eine Exkursion in den Müritznationalpark, Deutschlands größten terrestrischen Nationalpark, der durch ausgedehnte Waldgebiete und einzigartige Seen- und Moorlandschaften geprägt ist.

### Conférence LIFE-IP ZENAPA et 2<sup>e</sup> réunion des partenaires

*Du 17 au 20 avril, une délégation du Naturpark Møllerdall a participé à la 2<sup>e</sup> réunion de partenariat du projet LIFE-IP ZENAPA à Bollewick dans le Mecklembourg-Poméranie. La réunion a été associée à la conférence annuelle ZENAPA dont le thème fut le suivant: «Entre nature et paysage – Une digression sur les conflits et les espaces dans le cadre de la protection du climat et de la biodiversité». Les 160 participants ont réfléchi comment il est possible de protéger le climat sans compromettre la conservation de la nature et de la biodiversité.*

*A côté des mesures spécifiques pour les régions, le projet ZENAPA est marqué par un échange régulier et la mise en réseau entre les partenaires. Par conséquent, une réunion du comité central de pilotage et une réunion de travail avec l'équipe de suivi ont eu lieu après la conférence pour identifier les progrès du projet et donner aux partenaires la possibilité de discuter des problèmes et des questions.*

*Enfin, le programme de quatre jours a été complété par une excursion au parc national de Müritz, le plus grand parc national terrestre en Allemagne, caractérisé par de vastes zones forestières et des paysages uniques de lacs et de marais.*



Foto: IfaS



## Öffentliche Grünflächen – Naturschutz im Siedlungsraum

Öffentliche Grünanlagen bieten eine ideale Gelegenheit zur Förderung der Biodiversität im urbanen Raum. Zum städtischen und dörflichen Grün zählen neben den typischen Parkanlagen auch kleinste Flächen wie begrünte Randstreifen, bepflanzte Verkehrsinseln und selbst Blumentröge. Hier können auch für den Menschen wertvolle Räume zur Erholung und Entspannung geschaffen werden.

Im Vergleich zum monotonen grünen Zierrasen ist die Pflege von naturnahen Blumenwiesen wenig aufwändig. Es sind weder Düngung noch Spritzmittel nötig, pro Jahr reichen ein bis drei Schnitte. Die derzeit besonders trendigen Stein- und Schottergärten sind für die Artenvielfalt ein Desaster. Sie bieten für die Mehrzahl aller Tier- und Pflanzenarten keinen geeigneten Lebensraum und sind langfristig fast nur durch den Gebrauch von Pestiziden erhaltbar.

### Was kann ich zu Hause tun?

- > weniger mähen oder einen kleinen Bereich vom Garten verschonen
- > Mähgut ein paar Tage liegen lassen, dann fallen die Samen noch aus und Kleintiere können sich in Sicherheit bringen
- > falls Sie Saatgut kaufen, achten Sie darauf, dass es einheimische Arten sind, weitere Infos hierzu auf [www.ounipestiziden.lu](http://www.ounipestiziden.lu)

### Espaces verts publics - conservation de la nature dans les zones de peuplement

*Les espaces verts publics offrent une opportunité idéale de promouvoir la biodiversité dans les zones urbaines. A côté des parcs, les zones vertes urbaines comprennent également les plus petits espaces verts telles que les marges vertes, des îlots de circulation plantés et même les bacs à fleurs. Il est aussi possible d'y créer pour les citoyens des espaces précieux pour la détente et la relaxation.*

*L'entretien des prairies fleuries proches de l'état naturel n'est pas très exigeant comparé au gazon d'ornement monotone. La fertilisation et la pulvérisation ne sont pas nécessaires, une à trois coupes par an suffisent. Les jardins de pierre et de gravier, particulièrement à la mode en ce moment sont désastreux pour la biodiversité. Ils n'offrent pas d'habitat convenable à la majorité des espèces animales et végétales et, à long terme, ne peuvent être entretenus que grâce à l'utilisation de pesticides.*

### Que puis-je faire chez moi?

- > Tondre moins ou épargner une petite partie du jardin
- > Laisser reposer l'herbe coupée pendant quelques jours, pour que les graines tombent et les petits animaux puissent se mettre en sécurité
- > Si vous achetez des graines, assurez-vous que ce sont des espèces indigènes - Pour plus d'informations, regardez sur [www.ounipestiziden.lu](http://www.ounipestiziden.lu)



D'biologesch Statioun vum Naturpark Møllerdall schafft am Moment mat e puer Gemengen zesumme fir d'Gemengeflächen opzewäerten a wäert och an Zukunft méi op d'Ëmsetze vun dësem neie Konzept setzen. Mir stinn all de Gemengen an och Privatpersoune gäre fir eng Berodung zur Verfügung.

Tel.: 26 87 82 91-31  
mikas.bastian@naturpark-møllerdall.lu



## Erste Interreg Trockenmauerausbildung vom 17. bis 20. April 2018 in Rosport *La première formation Interreg pierre sèche 2018 a eu lieu à Rosport du 17 au 20 avril*



1) Da die alte Mauer vollständig zugewachsen war und man die bestehende Vegetation und das Biotop an seinem Platz belassen wollte, wurde bntschlossen, die neue Mauer vor der alten zu bauen.

1) *Vue que l'ancien mur était complètement envahi par la végétation, la décision a été prise de réaliser un nouveau mur devant l'ancien, permettant ainsi de laisser la végétation et le biotope existant en place.*



2) Nach der Vorbereitung des Bodens wurde die Mauer gemeinsam geplant.

2) *Après la préparation de terrain, le tracé du mur a été défini ensemble.*



3) Die Teilnehmer haben schnell begriffen, worum es geht: Die ersten Reihen wurden schnell gebaut. Die Installation der Rückwand muss sorgfältig durchgeführt werden.

3) *Les participants ont vite compris la façon de procéder: les premières rangées se sont construites rapidement. La mise en place de l'arrière-mur doit être réalisée avec soin.*



4) Jeder Teilnehmer arbeitet an einem Teil der Trockenmauer.

4) *Chaque participant travaille sur une partie du mur en pierre sèche.*



5) Hier das Resultat: eine 10 m lange gebogene Mauer.

5) *Voici le résultat: un mur en courbe d'une longueur de 10 mètres.*



6) Das Highlight daran ist ein in die Wand eingebauter Sitz, der es dem Wanderer ermöglicht, inne zu halten und die Landschaft des Müllerthals zu bewundern.

6) *Le petit plus: un fauteuil intégré dans le mur de façon à permettre au promeneur de faire une pause et d'admirer le paysage du Müllerthal.*



## De Klausepoul a seng Geschicht

### Besonderer Zeitzeuge der Girsterklaus entdeckt

Der Naturpark Möllerdall hat vor ein paar Wochen einen außergewöhnlichen Hinweis von einem engagierten Bürger erhalten: auf einem Zaunpfahl zwischen Dickweiler und Girsterklaus sei eine alte Zeichnung von der Girsterkapelle abgebildet.

Daraufhin hat der Naturparkmitarbeiter Jo Goergen diesen besonderen Zaunpfahl, der aus einem halben Eichensamm besteht, ausfindig gemacht. Der Zaun trennt eine Streuobstwiese vom CR 370. Auf der flachen Seite dieses Pfahls befindet sich eine einfache Gravur, die wahrscheinlich den Umriss der Marienwallfahrtskapelle von der Girsterklaus darstellt.

Um diesen besonderen Zeitzeugen zu erhalten, wurde dem Besitzer des Zaunpfahls von den Förstern der Gemeinde Rosport-Mompach ein neuer Pfahl gesetzt. Das Original soll in naher Zukunft wissenschaftlich untersucht werden.

Sobald mehr über die Gravur bekannt ist werden wir selbstverständlich darüber berichten. Dann wird der „Klausepoul“ auch an einem angemessenen Platz ausgestellt.

Diese Aktion ist ein gutes Beispiel dafür, wie gut die Zusammenarbeit zwischen Bürgern, Gemeinden, Naturpark und der ANF funktioniert.

Wenn auch Sie ähnliche Elemente kennen, dann zögern Sie nicht, den Naturpark Möllerdall zu kontaktieren!

### Témoignage tout particulier découvert à Girsterklaus

*Il y a quelques semaines, le Naturpark Möllerdall fut informé par un citoyen dévoué qu'un vieux dessin de la chapelle de Girst se trouve sur un poteau de clôture entre Dickweiler et Girsterklaus.*

*Par la suite, Jo Goergen du Naturpark Möllerdall a localisé le poteau, qui consiste en une moitié de tronc de chêne. La clôture sépare un verger du CR 370. Du côté plat de ce poste se trouve une simple gravure, représentant probablement le contour de la chapelle mariale de Girsterklaus.*

*Afin de préserver ce témoin spécial, un nouveau poteau a été donné au propriétaire par les gardes forestiers de la commune de Rosport-Mompach. L'original sera analysé scientifiquement.*

*Dès que nous en saurons plus sur la gravure, nous en rapporterons et le «Klausepoul» sera placé à un endroit approprié.*

*Cette action est un bon exemple de l'excellente coopération entre les citoyens, les communes, le Naturpark et l'ANF.*

*Si vous connaissez des éléments similaires, n'hésitez pas à contacter le Naturpark Möllerdall!*





## Grundwasser in der Region

Grundwasser entsteht vor allem aus Regenwasser, das im Untergrund versickert. Der Rest des Niederschlags verdunstet, wird von den Pflanzen verbraucht oder fließt an der Oberfläche ab. Im Untergrund fließt das Wasser in Hohlräumen durch das Gestein und sammelt sich in der Tiefe auf Stauschichten zu Grundwasser.

### Grundwasser bildet sich in der Region in folgenden Gesteinen:

Zwischen den Quarzkörnern der **Sandsteine**, die z.B. von Kalk zusammengehalten werden, sind Poren vorhanden. Außerdem sind die Sandsteinfelsen von senkrechten, meist mit Sand gefüllten Klüften durchzogen. Durch Klüfte und Poren kann Wasser fließen. Die Poren im Sand und im Sandstein sind häufig kleiner als der vom Wasser mitgeführte Schmutz, so dass das Wasser gleichzeitig gefiltert wird.



## Eaux souterraines dans la région

*L'eau souterraine provient d'eau de pluie qui s'infiltré dans le sol. Le reste des précipitations s'évapore, est absorbé par les plantes ou ruisselle à la surface. Dans le sous-sol, l'eau s'écoule dans les vides dans la roche et se concentre dans les points bas du réservoir.*

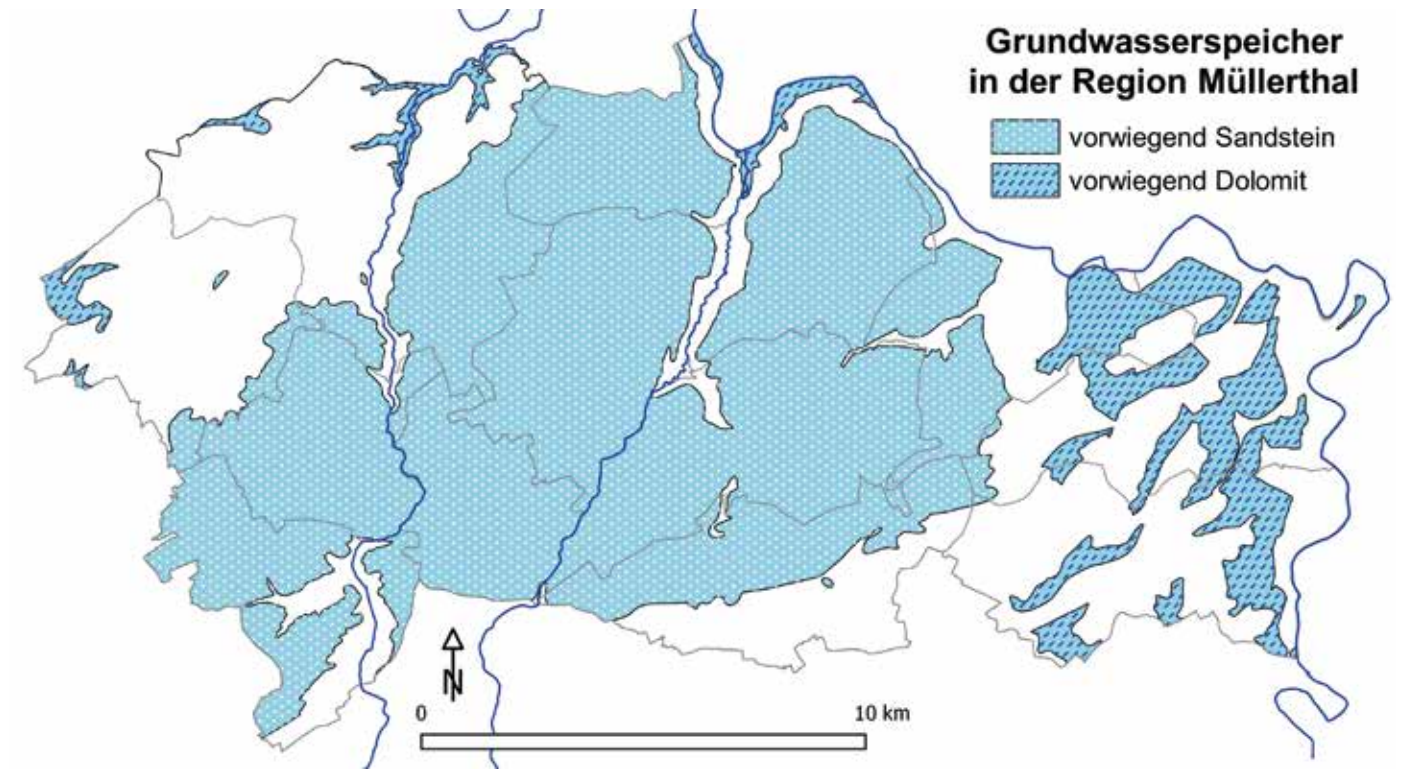
### Des nappes d'eaux souterraines peuvent se former dans les roches suivantes:

*Dans les grès, dans les pores entre les grains de quartz cimentés par du calcaire. En outre, la plupart du temps, les falaises de grès sont traversées verticalement par des fractures ouvertes ou remplies de sable. L'eau peut circuler à travers les joints et les pores. Les pores dans le sable et dans le grès étant très fins, l'eau est filtrée lors de son passage dans la roche.*

*La dolomie et les calcaires sont constitués presque entièrement de minéraux de calcite ou de dolomite. Comme ces roches sont très peu perméables à l'eau, celle-ci peut y circuler avant tout dans les fissures. Comme il s'agit le plus souvent de cavités ouvertes, elle n'y est pas filtrée.*

*Les marnes, roches argileuses, n'ont que peu de fissures et de très petits pores, dans lesquels l'eau ne s'écoule que très lentement. Normalement, elles forment la base imperméable des couches réservoir des eaux souterraines, les aquifères. L'eau s'écoule alors latéralement et peut surgir dans des sources.*

*À mesure que l'eau s'infiltré dans le sous-sol, elle dissout certains constituants des roches. Ce sont principalement la calcite et la dolomite («carbonates»), mais aussi du fer, du gypse ou du sel.*



**Dolomit und Kalksteine** bestehen fast vollständig aus Calcit- oder Dolomit-Mineralen. Da diese wenig wasser-durchlässig sind, kann das Wasser vor allem durch die Klüfte fließen. Da diese meist offene Hohlräume sind, wird das Wasser dabei nicht gefiltert.

Tonhaltige **Mergel** haben wenig Klüfte und sehr kleine Poren, in denen das Wasser nur sehr langsam fließt. Sie bilden zumeist Stauschichten für das Grundwasser. Das Wasser fließt dann seitlich ab und tritt an Quellen zu Tage.

Während das Wasser durch den Untergrund sickert, kann es verschiedene Bestandteile der Gesteine auflösen. Dies sind vor allem die Minerale Calcit und Dolomit („Karbonate“), aber auch Eisen, Gips oder Salz.

Deshalb haben verschiedene Grundwässer, je nach Gesteinsart, ganz unterschiedliche chemische Eigenschaften: Manche sind eisen- und salzhaltig, wie das Wasser der Salzquellen bei Born. Andere schwefelhaltig, wie das Wasser des Kefferbur bei Echternach. Wieder andere weisen einen hohen Kalkgehalt auf, wie das Wasser aus dem Luxemburger Sandstein, aus dem nahezu das gesamte Trinkwasser der Region stammt. Der aus dem Sandstein gelöste Kalk wird dann oft in der Kaffeemaschine wieder sichtbar.

*Par conséquent, différentes eaux souterraines ont, en fonction du type de roche, des propriétés chimiques très différentes: certaines contiennent du fer et sont salées, comme l'eau des sources salées à Born. D'autres sont sulfureuses, comme l'eau du Kefferbur à Echternach. D'autres encore ont une teneur élevée en calcaire, comme l'eau du Grès de Luxembourg, dont provient presque toute l'eau potable de la région. Souvent le calcaire dissout dans le grès réapparaît dans la machine à café.*

**Weitere Informationen/  
Plus d'informations:**  
Birgit Kausch  
birgit.kausch@naturpark-mellerdall.lu  
Tel.: 26 87 82 91-26





## Tourist-Info 2.0: Weiterbildungen, Souvenirs, Digitalisierung und Ideen sammeln

Im Rahmen des im Herbst 2016 gestarteten LEADER-Projektes „Tourist-Info 2.0“ wird ein regionales Entwicklungskonzept für die Tourist-Informationen (TIs) in der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz ausgearbeitet. Der Fokus liegt auf dem Netzwerkaufbau, der Weiterbildung, der Produktentwicklung und der Digitalisierung.

Im Herbst 2017 wurde für die Mitarbeiter der TIs und SITs eine Weiterbildungsreihe gestartet, die eine breite Palette an Themen abdeckt: von arbeitsrechtlichen Fragen über den Umgang mit den Kunden bis hin zum Online Marketing. In Zukunft sind noch andere Weiterbildungen geplant, u.a. ein Niederländisch-Kurs und ein MS-Office-Kurs. Des Weiteren wurden auch Produktschulungen organisiert. Sie dienen zur Auffrischung der Kenntnisse zu den touristischen Produkten in den Bereichen Wandern und Radfahren und zur Information über neue Produkte, Entwicklungen und Trends. So befasste sich eine Produktschulung, die zusammen mit dem Naturpark Mëllerdall geleitet wurde, mit der Thematik „Geopark und Geotourismus“.

### Die Kleine Luxemburger Schweiz präsentiert sich digital

Im „Tourist-Info 2.0“-Projekt sollen auch digitale Infosäulen in der Region realisiert werden. Dadurch können sich die Gäste an touristischen Hotspots und unabhängig von den Öffnungszeiten der TIs über die Region informieren. Die Projektverantwortlichen haben zusammen mit der Firma Hubermedia einen Produktkatalog mit digitalen Lösungen vom Tablet über den Bildschirm mit Prospektständer bis hin zum WLAN Stick, ausgearbeitet. Es sind

## Tourist-Info 2.0: Formation continue, souvenirs, numérisation et collecte d'idées

*Dans le cadre du projet «Tourist Info 2.0» qui a démarré en automne 2016, un concept de développement régional pour les offices de tourisme (TI) de la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise a été élaboré. L'accent est mis sur la création d'un réseau, la formation continue, le développement de produits et la numérisation.*

*En automne 2017, une série de formations a été lancée pour les employés des TI et SIT. Elle couvre une grande palette de sujets allant du droit du travail en passant par les relations avec les clients et le marketing en ligne. D'autres formations sont encore prévues comme, p.ex., un cours de néerlandais et un cours MS Office. De même, des formations sur les produits touristiques furent organisées pour rafraîchir les connaissances sur les produits proposés dans les domaines de la randonnée et du cyclisme et pour informer sur les nouveaux produits, développements et tendances. Une formation en commun avec le Naturpark Mëllerdall portait sur le «Géoparc et le géotourisme».*



Produkte für innen und außen, die auf die Bedürfnisse der regionalen Akteure abgestimmt sind. Erste Bestellungen wurden bereits getätigt.

### Ein Stück aus der Region Müllerthal mit nach Hause nehmen

In den letzten Monaten wurde intensiv an der Erstellung einer Souvenirlinie gearbeitet. Im Vorfeld wurde gemeinsam mit den TIs beraten, welche Produkte interessant und von den Besuchern nachgefragt werden könnten. Die Souvenirlinie beinhaltet Postkarten, Socken, Magnete, Frühstücksbrettchen, Flaschenöffner, Geschirrtücher sowie Schlüsselanhänger und kommt in den nächsten Wochen in den Verkauf.



dais et un cours MS Office. De même, des formations sur les produits touristiques furent organisées pour rafraîchir les connaissances sur les produits proposés dans les domaines de la randonnée et du cyclisme et pour informer sur les nouveaux produits, développements et tendances. Une formation en commun avec le Naturpark Mëllerdall portait sur le «Géoparc et le géotourisme».

### La Petite Suisse Luxembourgeoise se présente de manière digitale

Le projet «Tourist Info 2.0» a également pour but d'équiper la région de bornes digitales d'information qui permettront aux visiteurs de se renseigner sur la région dans les hot spots touristiques et ceci indépendamment des heures d'ouverture de la TI. En collaboration avec la société Hubermedia, les responsables du projet ont développé un catalogue de produits avec solutions digitales, comme la tablette, l'écran avec support de brochure ou encore le WiFi stick. Il s'agit de solutions pour l'intérieur et l'extérieur qui sont adaptées aux besoins des acteurs régionaux. Les premières commandes ont déjà été faites.

### Souvenirs de la Région Mullerthal

Au cours des derniers mois, un travail intensif a été fait pour élaborer une ligne de souvenirs. Au préalable, les responsables du projet et les TI ont discuté de produits qui pourraient être intéressants et demandés par les visiteurs. La ligne de souvenirs comprend des cartes postales, des chaussettes, des aimants, des tablettes de petit-déjeuner, des décapsuleurs, des torchons et des porte-clés. Toute la gamme sera en vente dans les semaines à venir.

### Informationen zum Projekt/ Informations sur le projet:

Lena Hetto – l.hetto@mullerthal.lu  
 Tel.: 72 04 57-27

### Ostbelgien im Blick

Der Erfahrungsaustausch mit anderen Regionen und Akteuren bringt neue Ideen und Sichtweisen. In diesem Sinne wurde auch dieses Jahr wieder eine Exkursion für Mitarbeiter und Betreiber von den TIs organisiert. Auf der zweitägigen Exkursion nach Ostbelgien sahen sich die Teilnehmer das „Haus für Tourismus“ mit dem Best of Wandern-Testcenter in Malmedy an, sie besichtigten die TI „Be-mine“ in Beringen und die Maison du Pays de Herve, eine TI die auf regionale Produkte spezialisiert ist und machten eine geführte Wanderung durchs Hohe Venn.



### Excursion dans les Cantons de l'Est

L'échange avec d'autres régions et acteurs apporte de nouvelles idées et perspectives. En ce sens une excursion pour les employés et gestionnaires des TI a de nouveau été organisée cette année. L'excursion de deux jours a mené les participants dans l'est de la Belgique où ils ont pu visiter la «Maison du Tourisme» avec le Testcenter de Best of Wandern à Malmedy. Ils ont également visité l'office de tourisme «Be mine» à Beringen et la Maison du Pays de Herve, spécialisée dans les produits régionaux, et fait une randonnée guidée à travers les Hautes Fagnes.





### Im Zeichen einer nachhaltigen und solidarischen Landwirtschaft

Ein Ausflug auf den „Fromburger Haff“ bei Osweiler lohnt sich nicht nur wegen der herrlichen Aussicht, mit welcher der Besucher hier belohnt wird, hier es gibt noch viel mehr zu entdecken und erleben.

Der landwirtschaftliche Betrieb wird mittlerweile in der 3. Generation von Jeff Weydert geführt. Dabei setzen der Jungbauer und seine Familie auf mehrere Standbeine – darunter die Angusrinderzucht und die Vermietung von Ferienwohnungen. Seit Frühjahr 2017 ist noch ein weiteres Standbein hinzugekommen: Gemüseanbau und Gärtnern gemäß dem Prinzip der solidarischen Landwirtschaft (SOLAWI).

Auf einer Fläche von 0,5 ha werden über 50 verschiedene Kulturen an Gemüse, Obst, Kräuter und Beeren angebaut. Der Anbau orientiert sich am Prinzip der Permakultur, d.h. es wird mit Kompost gearbeitet und bewusst auf chemische Stoffe verzichtet. Mittlerweile hat das SOLAWI-Projekt rund 30 Mitglieder. Mitgliedschaften für Familien und Singles sind möglich. Pro Saison wird gemeinsam ein gewisser Beitrag festgelegt und im Gegenzug können die Mitglieder ihr Gemüse wöchentlich aus dem Gemeinschaftsgarten frisch ernten. Wer Interesse an einer Mitgliedschaft hat, kann sich gerne bei Jeff Weydert melden.



### Sous le signe d'une agriculture durable et solidaire

*Une visite au «Fromburger Haff» près d'Osweiler est recommandée non seulement pour la vue magnifique, mais aussi parce qu'il y a beaucoup à découvrir sur place.*

*La ferme est dirigée dans sa 3<sup>e</sup> génération par Jeff Weydert. L'exploitation de la ferme par le jeune agriculteur et sa famille repose sur plusieurs piliers, dont l'élevage de bétail Angus et la location d'appartements de vacances. Depuis printemps 2017, un troisième pilier s'y est ajouté: le maraîchage et le jardinage selon le principe de l'agriculture solidaire (SOLAWI).*

*Sur une superficie de 0,5 ha, plus de 50 cultures différentes de légumes, de fruits, d'herbes et de baies sont cultivées. La culture se base sur le principe de la permaculture, c'est-à-dire qu'on travaille avec du compost et qu'on laisse de côté les substances chimiques. Le projet SOLAWI compte entretemps environ 30 membres. Des familles ou des personnes célibataires peuvent y adhérer. Une contribution est fixée conjointement chaque saison, et, en retour, les membres peuvent récolter leurs légumes frais du jardin communautaire chaque semaine. Si vous êtes intéressé à joindre l'initiative, adressez-vous à Jeff Weydert.*



#### Fromburger Hof

L-6572 Osweiler – Tel.: 621 509 879 – info@fromburg.lu – www.fromburg.lu



### Studie zur mittelfristigen Entwicklung des touristischen Übernachtungsangebotes in der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz

Obwohl die Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz sich bei Besuchern aus dem In- und Ausland großer Beliebtheit erfreut, birgt der regionale Tourismussektor dennoch einige Schwachstellen. Die Zahl der Beherbergungsbetriebe sowie der Zimmer-

kapazitäten war zwischen 1995 und 2015 rückläufig und ist um fast die Hälfte zurückgegangen. Viele Betriebe sind geschlossen, stehen leer oder es mangelt an Nachfolgern. Damit dieser Trend nicht durch die weitere Schließung von Betrieben verstärkt wird, wurde im Rahmen des regionalen LEADER-Projektes eine Studie realisiert. Ein wesentlicher Teil dieser Studie ist die Durchführung einer qualifizierten Umfrage mittels strukturierter Fragebögen und qualitativer Befragungen. Anhand der daraus gewonnenen Ergebnisse sollen Ursachen, Defizite sowie auch Potenziale definiert und entsprechende Zukunftsmaßnahmen ausgearbeitet werden.

Nach der offiziellen Bewilligung des Projektes im Sommer 2017, wurden die einzelnen Schritte für die Durchführung der Studie definiert und anschließend erfolgte die Kontaktaufnahme mit den Interviewpartnern, wie z.B. Hotel- und Campingbetreiber und den Gemeinden.

Zwischen Oktober 2017 und Mai 2018 wurden insgesamt 93 Interviews durchgeführt. Die Gruppe der Befragten setzte sich zusammen aus: 14 Gemeinden, 26 Hoteliers, 18 Campingplatzbetreibern, 21 Ferienwohnungsbetreibern, einem Anbieter der Jugendherbergen, vier Berufsverbänden und neun Experten. Die Ergebnisse der Studie werden am 10. Juli öffentlich vorgestellt werden. Alle Interessierten sind herzlich dazu eingeladen, an dieser Präsentation teilzunehmen.







### Etude sur le développement de l'hébergement touristique dans la Région Mullerthal – Petite Suisse luxembourgeoise à moyen terme

Bien que la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise soit une destination très populaire auprès des visiteurs nationaux et de l'étranger, le secteur touristique régional présente encore quelques faiblesses.

Le nombre d'hébergements touristiques a diminué entre 1995 et 2015 de près de la moitié. De nombreuses entreprises sont fermées, vides ou n'ont pas de successeurs. Une étude a été réalisée dans le cadre du projet LEADER afin d'éviter que cette tendance soit renforcée par la fermeture d'autres entreprises. Une partie essentielle de cette étude consiste en une enquête qualifiée à l'aide de questionnaires structurés et d'enquêtes qualitatives. Sur la base des résultats obtenus, les raisons, les déficits et les potentiels doivent être définis et des mesures adéquates doivent être élaborées.

Après l'approbation officielle du projet en été 2017, les étapes pour la mise en œuvre de l'étude ont été définies, ensuite les interlocuteurs, tels qu'hôteliers, gérants de campings et représentants des communes, ont été contactés.

93 entrevues en tout furent réalisées entre octobre 2017 et mai 2018. 14 représentants de communes, 26 hôteliers, 18 gérants de camping, 21 exploitants de maisons de vacances, un exploitant d'auberges de jeunesse, quatre associations professionnelles et neuf experts furent interviewés. Les résultats de l'étude seront présentés officiellement le 10 juillet. Toutes les parties intéressées seront invitées à participer à cette présentation.

#### Informationen & Anmeldungen/ Informations & inscriptions:

Tourismusverband (ORT) Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz  
Tel.: 72 04 57-1 – info@mullerthal.lu

### Fotos aus der Region Müllerthal

Wer ist auf den Bildern zu sehen?



### Photos de la Région Mullerthal

Qui est sur les photos?

#### 1) Der „Indigène“ von... / L' «indigène» de...

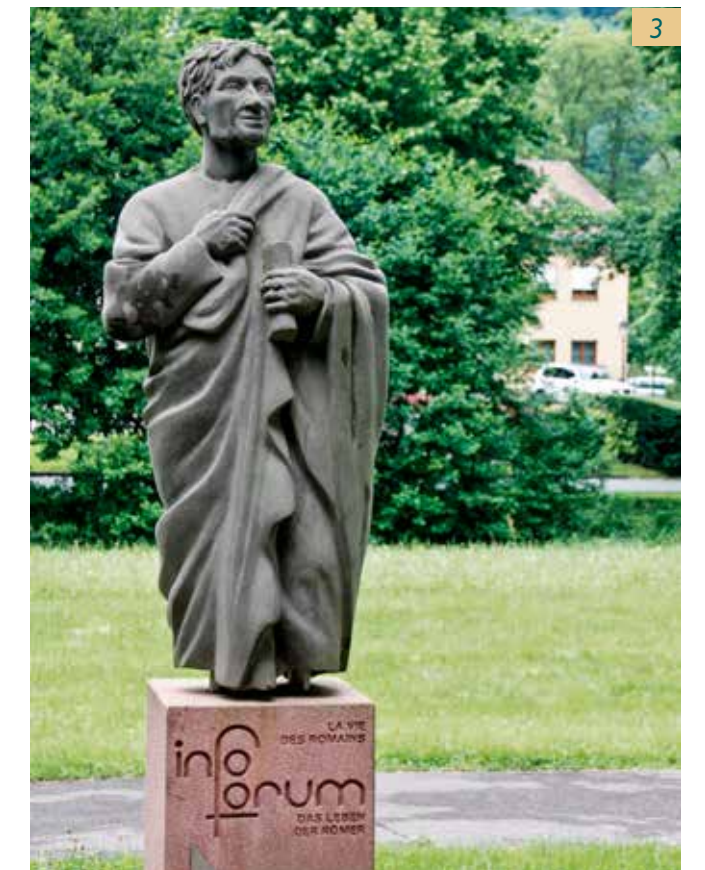
- Bech  Beaufort  Berdorf

#### 2) Der ...-Mann/L'homme du...

- Loschbur  Foeltgesbur  Jenkeschbur

#### 3) Der Römer vom.../Le Romain du/de...

- Marscherwald  Hersberg  Echternacher See/Lac d'Echternach



Herr Mariany-Müller ist der glückliche Gewinner der letzten Ausgabe der Rätselecke. Ihm wurde vom LEADER-Büro ein Präsentkorb mit Produkten aus der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz überreicht.

Monsieur Mariany-Müller est l'heureux gagnant du dernier concours. Au bureau LEADER, il s'est vu remettre une corbeille avec des produits de la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise.

### Hier die Lösung der letzten Rätselecke / voici la solution du dernier concours: LEADER INFO MÖLLERDALL Nr. 14

Heiliger Willibrord 1 5

Michel Rodange 2 4

Henri Tudor 3 6

Schicken Sie Ihre Antwort vor dem 30. September 2018 an/envoyez votre réponse avant le 30 septembre 2018 à:

LAG LEADER Region Mëllerdall  
9, rue André Duchscher  
L-6434 Echternach  
Fax: 26 72 16 32  
Email: leader@echternach.lu





Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.

*Fonds européen agricole pour le développement rural: l'Europe investit dans les zones rurales.*



## IMPRESSUM:

**Herausgeber:** LAG LEADER Region Mëllerdall | 9, rue André Duchscher | L-6434 Echternach  
Tel: +352 - 26 72 16 30 | Fax: +352 - 26 72 16 32 | E-mail: leader@echternach.lu | www.mu.leader.lu  
**Redaktion:** LEADER-Büro Echternach | **Texte:** Caroline Kohl, Luc Birgen, Naturpark Mëllerdall, Alain Muller | **Titelfotos:** Caroline Kohl, Anette Peiter, Alain Muller | **Fotos:** LAG LEADER Region Mëllerdall, Naturpark Mëllerdall, ORT Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz, Jo Goergen, Annick Feipel, Marc Thiel, Ifas, ANE MV, Photostudio C. Bosseler, Jeff Weydert, Birgit Kausch, Service géologique du Luxembourg Fotolia.com: © adiruch na chiangmai, shock, Monkey Business  
**Layout:** Ka Communications S.à r.l. - www.kacom.lu  
**Druck:** Reka S.A. | **Auflage:** 10.900 Exemplare  
Verteilung an alle Haushalte der 12 LEADER Region Mëllerdall Gemeinden  
© LAG LEADER Region Mëllerdall



MIXTE

Papier issu de sources responsables

FSC® C004990